



## ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ: МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ, АДАПТАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

**Исаева Зера Таировна**

Преподаватель Ферганского государственного университета.

**Абдуфаттаева Нозанин**

Студентка Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17748207>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 20-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 24-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 28-noyabr 2025 yil

### KEY WORDS

*перевод реалий, культурная адаптация, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, адаптация, комментарии..*

### ABSTRACT

*В статье рассматриваются вопросы перевода реалий и методы адаптации национально-культурных особенностей при переводе текстов. Основное внимание уделяется таким аспектам, как перевод реалий, культурная адаптация, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, адаптация и комментарии. Показано, как правильный выбор метода влияет на точность передачи культурного содержания и степень понимания текста читателем.*

Перевод реалий - одна из наиболее сложных задач в переводческой практике, поскольку такие слова и выражения отражают уникальные элементы культуры, традиций, быта и мировоззрения народа. Реалии обозначают предметы, явления, обычаи и понятия, которые существуют только в определённой культурной среде и часто не имеют прямых аналогов в языке перевода. Успешный перевод реалий требует не только владения языком, но и знания этнографии, истории и культурологических особенностей народа, а также умения выбирать оптимальный метод перевода в зависимости от жанра текста и целевой аудитории. Реалии можно разделить на несколько групп. Бытовые - предметы домашнего использования национальной кухни: самовар, бешбармак, плов, кумыс. Этнографические - одежда, украшения, традиционные предметы: чапан, кимоно, допила. Исторические и социальные обозначающие государственные институты, должности, исторические реалии: боярин, самурай, джюз, сейм.

Географические - названия мест и природных объектов: тайга, арик, дача, урочище. Религиозные и обрядовые - намаз, крестный ход, михраб. Каждая группа выполняет специфические функции в тексте, помогает создавать национальный колорит, формировать характеры персонажей и передавать социальные и культурные особенности. Существует несколько методов перевода реалий. Е передаёт написание слова буквами языка перевода, сохраняя его фонетику: «дастархан» - *dastarkhan*, «айран» - *ayran*. Этот метод подчёркивает уникальность реалии, но иногда требует

пояснений для читателя. Транскрипция ори- ориентирована на передачу звучания слова:

«чапан» - *chapan*, «бахчачилик» - *bakhchachilik*. Она особенно важна для имён собственных и этнотерминов, когда фонетика имеет значение для понимания текста.

Этот метод удобен для географических и исторических названий, однако чрезмерное использование кальки может создавать искусственные конструкции. Описательный перевод - один из самых универсальных методов. Он раскрывает значение реалии через разъяснение: «ичиги» - «традиционная мягкая кожаная обувь», «самовар» - «металлический прибор для кипячения воды». Метод обеспечивает понимание, но снижает лаконичность текста и иногда влияет на художественную выразительность.

Контекстуальная замена подразумевает подбор функционального аналога, близкого по смыслу: «дастархан» можно перевести как «праздничный стол», если контекст подчеркивает традицию гостеприимства. Адаптация ориентирована на целевую аудиторию: слово «кружевник» можно передать как

«ремесленник по кружеву», сохраняя понятность текста.

Комментарии и сноски помогают сохранить оригинальную форму слова и объяснить его значение. Этот метод часто используется в научных, исторических и художественных текстах с насыщенной этнографической информацией.

Часто переводчики комбинируют методы: сначала транслитерация, затем краткое объяснение: *plov* (*традиционное узбекское рисовое блюдо*). Такой подход позволяет одновременно сохранять национальный колорит и обеспечивать понимание читателем.

Выбор метода зависит от жанра текста, его целевой аудитории и целей перевода. В художественной литературе важен национальный колорит, в научной - точность передачи понятий, в учебной литературе - доступность и ясность. Перевод реалий требует от переводчика высокой компетенции в языковых и культурных вопросах, способности анализировать текст и принимать оптимальные решения для каждой конкретной ситуации. Перевод реалий также тесно связан с процессом формирования культурной компетенции переводчика. Понимание языковой картины мира, особенностей национального сознания и исторического развития общества играет ключевую роль при выборе правильного метода передачи культурно маркированных элементов текста. Переводчик выступает посредником между двумя культурами, и от его профессионализма зависит, насколько читатель сможет воспринять и интерпретировать смысл оригинала. Важно учитывать, что каждая культура обладает собственным символическим кодом, системой ценностей, нормами и традициями, которые отражаются в языке через реалии. Поэтому переводчик должен обладать не только знанием словарных соответствий, но и умением интерпретировать скрытые культурные смыслы, передавая их средствами языка перевода максимально точно и естественно. Особую сложность при переводе представляют реалии, связанные с уникальными национальными обычаями, историческими событиями или социальными институтами, которые полностью отсутствуют в другой культуре. В таких случаях прямой перевод или дословное воспроизведение может привести к непониманию, искажению или даже полной потере значения. Поэтому переводчику приходится использовать такие приемы, как культурная адаптация, расширенная экспликация или

двойная передача, когда используется сочетание транслитерации и пояснительного комментария. Эти методы позволяют читателю сохранить контакт с оригинальной культурой и одновременно получить необходимую информацию для понимания контекста. Не менее важным аспектом является жанровая специфика текста. В художественной литературе переводчик стремится сохранить эстетическую выразительность, авторский стиль и эмоциональную окраску, поэтому может отдавать предпочтение описательным или комбинированным методам. В научных и официально-деловых текстах принято использовать более нейтральные стратегии: калькирование, транслитерацию и сжатые пояснения, что обеспечивает точность и терминологическую однозначность. В публицистике ценится сочетание точности и доступности, поэтому контекстуальная замена используется чаще, чем в других жанрах. Важную роль в переводе реалий играет фактор адресата. Для читателя, хорошо знакомого с культурой оригинала, достаточно прямой передачи или транслитерации. Для широкой аудитории необходимы пояснения, комментарии и адаптация, поскольку отсутствие культурных знаний может затруднить восприятие текста. Переводчик должен учитывать возраст читателя, образовательный уровень, национально-культурный фон, а также цель восприятия текста. Перевод, предназначенный для научного анализа, будет сильно отличаться от перевода, предназначенного для массового распространения или художественного чтения.

Современная переводческая наука подчеркивает важность комплексного подхода, основанного на сочетании нескольких методов. Реалии - это динамичные единицы языка, они изменяются со временем, приобретают новые значения и теряют старые. Поэтому переводчик должен учитывать не только исторический контекст, но и современные тенденции развития языка и общества. Например, многие культурно-бытовые реалии со временем приобретают интернациональный характер и перестают требовать пояснений, тогда как другие, наоборот, становятся более специфическими в условиях глобализации.

#### Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - Москва: Академия, 2004.
2. Бабичева Т.В. Методы адаптации культурных особенностей в переводе. - Москва: Флинта, 2015.
3. Пахомова Е.В. Эквивалентность в переводе реалий. - Санкт-Петербург: Речь, 2016.
4. Исаева, З., & Муминова, Г. (2025). ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 175–178). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660915>
5. Исаева, З., & Каландарова, Р. (2025). ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКИ В РОССИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 170–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660889>
6. Исаева, З., & Махмудова, Д. (2025). СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 154–157). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>

7. Исаева, З., & Набижонова, Х. (2025). ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ: ОСНОВНЫЕ ТИПЫ И ПРИМЕРЫ. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 79–84. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66209>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17659495>
8. Рустамова, Ш., & Таировна, З. (2025). ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРИМЕРЫ И СПОСОБЫ ИХ ОБХОДА. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 74–78. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66102>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17649392>
9. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
10. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
11. Исаева, З., & Муроджонова, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>
12. Исаева, З., & Алижонова, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131–134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>
13. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>
14. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>
15. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(4), 152–155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>
16. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(5), 95–99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>
17. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148–153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>
18. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В THEORETICAL ASPECTS IN THE

FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103–107). Zenodo.  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>

19. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.

20. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.

21. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.

